

# Matters to Be Observed

[English Version]

## Matters to Be Observed For the Ritsumeikan Summer and Winter Japanese Program

The participant (hereinafter referred to as "Participant") for the Ritsumeikan Summer and Winter Japanese Program (hereinafter referred to as "Program") shall accept the following items and submit a letter of consent. During the stay, if the Participant should violate any of these matters, Ritsumeikan University (hereinafter referred to as "RU") may require him/her to withdraw from the Program or return to his/her home country.

### I. Conditions of acceptance

#### 1. Expenses

- 1) The program fee includes the costs for tuition, textbooks, and fieldwork. The Participant shall pay any expenses that are not included in the program fee.
- 2) The bank account information and the deadline for transferring the program fee shall be provided after the application has been accepted. The Participant shall pay the program fee by the designated deadline. If the program fee is not paid to the set bank account by the due date, he/she shall be withdrawn without any notice. In this case, he/she cannot make any objections.
- 3) If the Participant withdraws from the Program for his/her own reasons, a refund shall be provided according to the following. If the refund is to be made by overseas remittance, any processing fees shall be deducted from the repayment amount noted below.
  - a. If the request for withdrawal is made before the start of the Program, the program fee shall be refunded. However, the amount of non-refundable costs already paid to arrange any items and/or services for the participant shall be deducted.
  - b. If the request for withdrawal is made after the start of the Program, the program fee shall not be returned.
- 4) If RU cancels the Program for its own reasons or due to natural disasters, strikes, contagious diseases, changes in political situations, wars, terrorisms, or any other unavoidable circumstances, a refund shall be provided according to the following. If the refund is to be made by overseas remittance, any processing fees shall be deducted from the repayment sum noted below.
  - a. If the Program is canceled by RU before or after the start of the Program, the program fee shall be fully refunded.
  - b. If the Program is canceled due to unavoidable circumstances before or after the start of the Program, the amount of non-refundable costs already paid to arrange any items and/or services for the participant shall be deducted from the refund for the program fee that the Participant has paid.
- 5) Housing fee is to be paid directly to the hotel before the start of the program. In case a refund is needed, the Participant shall adhere to the hotel's cancellation policy.
- 6) Prior to the Participant's departure, he/she shall obtain a health insurance to cover his/her travels from the date of departure to the date of return.

### II. Prior-notification

- 1) If RU judges that the Participant is no longer able to participate in the program or to continue the program, he/she shall follow the judgment. In this case, if the Participant is in Japan, he/she shall leave Japan immediately.
- 2) In case where the Participant returns to the Participant's home country due to the preceding item, even if his/her health recovers, his/her return to the Program shall not be permitted due to educational reasons.
- 3) The Participant shall report all previous and present illnesses or medications in use by providing RU with the "Health Certificate Form for International Students" in advance. The Participant shall also provide a medical certificate which proves his/her participation to the program.

### III. Accident and sickness management

- 1) In a case where the Participant is required to be treated as an inpatient due to an injury or sickness, he/she shall report it to RU immediately and follow the instruction of the university staff.
- 2) In a case where RU makes the decision that assistance from the guarantor (who is indicated in the emergency contact section of the online application) is required, the Participant shall gain approval from the guarantor in advance. In this regard, the Participant shall pay the expenses.
- 3) In a case where the Participant attends the Program and symptoms of a previous or present illness worsen, RU shall not be responsible for financial or other liabilities. The Participant shall pay any relevant expenses.
- 4) In a case where medical treatments or operations are required, if time limitations do not allow for obtainment of a consent from the Participant or his/her guarantor, he/she shall consent to the treatment or operation at the discretion of the university staff in charge.

### IV. Required process for program participation

- 1) In Principle, participant must arrive and leave the accommodation RU arranged at the specified time and date. Arriving late and departing early is not permitted.
- 2) After receiving a notification of acceptance from RU, the Participant shall be responsible for the visa application or credit transfer when required.
- 3) In a case where a request for withdrawal is made after receiving the notification of acceptance, the notification of acceptance and required documents for visa application must be promptly returned to RU in order to receive a refund.
- 4) Personal data provided on the application form or any other documents submitted to RU shall be used for providing necessary travel arrangements, entrance procedures, registration and overall administration of the program. In addition, the information shall be shared with third parties including the Japanese language school, compensation insurance companies, risk and crisis management companies, accommodations, and organizers of cultural activities.
- 5) Application forms and other required documents shall not be returned.

### V. Risk Management and disclaimer

- 1) The Participant is liable for any debt incurred during his/her stay.
- 2) The Participant shall not hold RU responsible, monetarily or otherwise, should he/she cause an accident or become ill by his/her own negligence or in circumstances that are out of the control by RU.
- 3) The Participant shall bear sole responsibility for dealing with matters such as theft or damages of his/her personal items, traffic accidents, criminal cases, or other matters that may arise outside of the control by RU.
- 4) If the Participant causes any damage to RU, deliberately or by negligence, he/she is liable to compensate for the damages according to the law.

### VI. Regulations

- 1) The Participant shall understand the purpose and objective of the program and participate in Japanese classes and Japan Studies classes with an active and diligent attitude.
- 2) The Participant shall restrain from any actions that will dishonor RU and the university that he/she belongs to.
- 3) During the Participant's stay, he/she shall observe the regulations of Japan, the area where he/she stays and RU. In case where an action or item (including drinking and smoking) may be considered legal in his/her own country and illegal in Japan, he/she shall follow the law of Japan.
- 4) During the Program, the Participant shall be aware of being a program participant and shall behave in a good manner.
- 5) During the Program, the Participant shall follow the instructions by the university staff, shall abide by the law, and shall not disturb public order.
- 6) The Participant shall manage his/her health, bring enough medical supplies for the duration of the stay, and a letter of reference from the care provider in charge.
- 7) The Participant shall follow the regulations of the accommodation.
- 8) The Participant shall not purchase or drive any vehicles including bicycles, cars or motorbikes.

## 立命館大学サマー/ウィンタージャパニーズプログラムに参加するにあたっての承諾事項

立命館大学サマー/ウィンタージャパニーズプログラム（以下「プログラム」という。）に参加する学生は、以下の事項を承諾のうえ承諾書を提出しなければならない。滞在中、本人が以下の事項に反する事態を生じさせた場合には、立命館大学（以下「本学」という。）は、プログラムへの参加取消または帰国措置を命じることがある。

### 第一. 受け入れ条件

#### 1. 経費

- 1) プログラム費用には、授業料、教材費、フィールドワーク活動費が含まれる。プログラム費用に含まれていない費用は、別途本人が本学に支払うこと。
- 2) プログラム費用の振込口座および支払期日は、申込完了後に連絡されること。また、プログラム費用は、支払期日までに支払わなければならないこと。期日までに費用が支払われないときは、本人への催告なく参加の申込みを取り消すことがあること。
- 3) プログラム参加者が本人の事情によりプログラムの参加を辞退した場合には、次のとおり返金されること。返金に際し海外送金が必要な場合は、手数料は下記返金額から差し引かれること。
  - a. プログラム開始前にキャンセルの申し出があった場合、支払われたプログラム費用は全額返金される。ただし、プログラム準備にかかった費用がある場合は差し引くこと。
  - b. プログラム開始後にキャンセルの申し出があった場合、プログラム費用は返金されないこと。
- 4) 本学の事情によりプログラムが中止された場合、または天災・災害・ストライキ・伝染病・政治情勢の変化・戦争・テロ、その他不可抗力的な事態によってプログラムが中止された場合、次のとおり返金されること。返金に際し海外送金が必要な場合は、手数料は下記返金額から差し引かれること。
  - a. 本学の事情による場合は、プログラム開始前、開始後にかかわらず、全額返金すること。
  - b. 不可抗力による場合は、プログラム開始前、開始後にかかわらず、プログラム準備にかかった費用を差し引き残金を返金すること。
- 5) 宿舍予約金は、宿舍の利用に要する費用として本学が預かり、各宿舍に対して参加者に代行して支払うものである。プログラム費用を支払う際に、宿舍予約金を支払うこと。申込み後にプログラムのキャンセルを申し出た場合には、各宿舍において発生するキャンセル料に充当されること。その場合には、宿舍予約金からキャンセル料を差引いた額に余りがあれば返金すること。
- 6) 渡航前に、出発日から帰国日までを保険期間とする海外旅行保険への加入を行うこと。

#### 2. 事前申告

- 1) 医師による診断書などに基づき、留学プログラムへの参加または継続が困難であると本学が判断した場合、これに従うこと。この際、日本に滞在している場合は、速やかに帰国すること。
- 2) 前号により帰国した後に健康状態等が回復したとしても、教学上の理由から本学の判断によりプログラム復帰は認められないこと。
- 3) 既往症および現在疾患や、服薬の状況についてHealth Certificate Form for International Studentsで事前に本学に報告すること。また、プログラム参加を許可する医師の診断書等についても提出すること。

#### 3. 傷病に対する対応

- 1) 傷病等により入院加療の医療措置が必要となった場合は、速やかに本学に報告するとともに、教職員の指示に従うこと。ただし、これらの措置に必要な費用は、本人が負担すること。
- 2) 傷病等により、保証人（Web申請上の緊急連絡先に記載された者のことをいう）による救援等が必要と本学が判断した場合、保証人が本学の指示にしたがって行動するよう、予め了承を得ること。ただし、これらの措置に必要な費用は、本人が負担すること。
- 3) 既往症および現在疾患等がある状態でプログラムに参加し症状が悪化したとしても、本学は何等の金銭的またはその他の責任を負わず、関連して必要な費用は、本人が負担すること。
- 4) 救急に医療手当てまたは手術の必要が生じ、本人もしくは保証人の同意を得る時間的余裕がない場合は、本学の当該担当者の判断により処置することに同意すること。

#### 4. 参加者において必要な手続き等

- 1) プログラムへの途中参加、途中帰国は原則として認めない。また、所定の宿舍へは本学の指定日にチェックインおよびチェックアウトをしなければならない。
- 2) 本学からの参加許可書受領後、渡航に必要なビザ申請、また単位交換の手続きは本人が責任を持って行うこと。
- 3) 参加許可書を受領後にプログラム参加を辞退する場合は、速やかに参加許可書及びビザ申請書類を本学に返却すること。
- 4) 申請書やその他提出書類に記載された個人情報、渡航、参加手続きおよびプログラム実施の目的のために、利用すること。尚、日本語学校、損害賠償保険会社、危機管理支援サービスを提供する会社、宿舍、日本文化体験講座主催者側にも第三者提供されること、および当該第三者提供に同意すること。
- 5) 応募書類は一切返却されないこと。

#### 5. 危機管理・免責事項

- 1) 滞在中、債務を負った場合は、自己の責任において弁済すること。
- 2) 滞在中、本人の不注意または本学が予測しえない事情によって、事故、病気または死亡事故が発生した場合、本学は何等の金銭的またはその他責任を負わないこと。
- 3) 滞在中、本人の所有物の盗難や損害、交通事故、刑事事件等本学が管理できない状況下で発生した場合は、本人の責任で対応しなければならないこと。
- 4) 滞在中、故意または過失により、本学に損害を与えた場合は、法令にもとづき賠償の責を負うこと。

### 第二. 規律事項

- 1) プログラムの趣旨と目的を理解し、積極的に真面目な態度で日本語授業と日本文化講座・講義に参加しなければならないこと。
- 2) 本学および所属大学の名誉を傷つける行動は慎まなければならないこと。
- 3) 渡航期間中は、日本国及び滞在地域の法令、本学の規則を遵守する。自国で合法とされることであっても、日本国で違法となる場合には、日本国の法令に従うこと（飲酒・薬物等を含む）。
- 4) プログラム期間中は、プログラム参加学生としての自覚を持って常に行動すること。
- 5) プログラム期間中は、本学の教職員およびプログラム担当者の指示に従い、日本の公序良俗や法令等に違反しないようにすること。
- 6) 健康管理は自らの責任で行い、プログラム期間中に服用が必要で十分な量の医薬品や、主治医の紹介状等を現地に持参すること。
- 7) 宿泊施設の規則を遵守すること。
- 8) 自転車・自動車・オートバイ等の運転および購入を行わないこと。

Letter of Consent  
承諾書

Dear Executive Director of the Division of International Affairs at Ritsumeikan University  
立命館大学国際部長殿

As a participant of the "Ritsumeikan Summer and Winter Japanese Program", I fully understand and agree to all regulations stated on “Matters to Be Observed For the Ritsumeikan Summer and Winter Japanese Program” and hereby pledge to observe/follow them. Additionally, I hereby certify that all the information provided in my application form is true and correct to the best of my knowledge.

私は、「立命館大学サマー/ウィンタージャパニーズプログラムに参加するにあたっての遵守事項」の全ての記載事項を承諾し、厳守することを誓います。また、本申請書に記載した全ての事項が真実であることを誓います。

Date/日付

\_\_\_\_\_

Name of Applicant/申請者氏名

\_\_\_\_\_

Signature/署名

\_\_\_\_\_